

## Fiche 4 épisode 1 Les multiples influences en anglais

Les langues actuelles, allemand et anglais, sont issues d'un brassage plus ou moins important en fonction de plusieurs critères. En tête, il faut nommer les invasions successives qui amènent des peuples différents dont la langue influe directement sur la langue en place. La langue des peuples précédents disparaît ou s'intègre dans la langue dominante apportée par les occupants suivants. Pour l'allemand, ce sont surtout les Germains qui occupent le territoire des Celtes, puis une partie du territoire sous l'influence romaine ou slave. Le territoire restera majoritairement germanique.

Pour l'anglais, les vagues d'invasion furent importantes jusqu'au Moyen Âge : les Angles, les Saxons, les vikings danois, les vikings norvégiens, les Jutlandais et les Franco-Normands.

Les langues de ces peuples anciens sont associées à des régions qui existent encore aujourd'hui :

- L'Angle et la Saxe en Allemagne du Nord avec leur langue bas-allemande ;
- Le Danemark et la Norvège avec leur langue scandinave moderne respective ;
- La Normandie en France avec un patois normand qui a beaucoup évolué.

La dernière arrivée en Angleterre (donc mot à mot le pays des Angles) est le franco-normand suite à l'invasion de l'île par le duc de Normandie Guillaume le Conquérant.

Le franco-normand devient langue de la cour et des élites de sorte que le français médiéval pénètre l'anglo-saxon à grande échelle dans les couches supérieures et progressivement sur tout le territoire.

En conséquence, il existe en anglais des mots

proches de l'allemand du Nord	proches du scandinave	proches du français.
wind, sea, he, what, moor ....	egg, knife, window ...	money, marriage, spouse ...

Quelles leçons en tirer pour passer d'une langue à l'autre ?

① Le franco-normand étant une variante romane dialectale qui évolue en même temps que le français médiéval de la cour des pays de la Loire, les termes introduits ont une orthographe différente et un sens parfois divergent. La « monnaie » normande est devenue de l'argent en anglais au sens plus large alors que la pièce de monnaie recourt à un autre mot patois le « coin », matrice de la presse pour frapper la monnaie. Donc il faut de méfier des mots proches du français contemporain. De même, le mot scandinave peut côtoyer le mot saxon comme dans « die » (mourir dans les langues scandinaves) et « starve » (mourir dans les langues allemandes) même si le second mot prend le sens moderne de « mourir de faim ».